

文學與商業的博弈：權力操控視角下的《現代》翻譯出版活動

劉敘一 LIU Xuyi

復旦大學

創刊于 1932 年的文學雜誌《現代》在開展各類翻譯活動時受到了源自出版方和主編的雙重權力操控。雙方以「非同人普通文學雜誌」為基本編譯立場，在開展翻譯活動時堅持文學至上而又有所指向，現代主義先行並契合時代潮流。此種權力操控模式既兼顧到出版方的商業利益，又能使國內的文學出版走向健康的生態迴圈。由此，《現代》雜誌的翻譯活動在主流意識形態和商業生產對出版的操控之外為文學生產尋覓了一處全新的空間，為中國現代文學的發展提供了多種選擇。現代書局也在 1930 年代國內出版界一蹶不振的艱難環境中脫穎而出，呈現了文學品質與商業利益的雙贏。